

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Coppola



 Trento, Italia

 www.silviacoppola.eu

POSIZIONE RICOPERTA

INTERPRETE DI CONFERENZA - TRADUTTRICE
Socia aggregata Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
INSEGNANTE DI LINGUE STRANIERE
INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, ITALIANO

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Gennaio 2013 - Oggi

Interprete

Membro esperto della commissione esaminatrice in occasione di selezioni pubbliche

Quando la selezione pubblica prevede la conoscenza delle lingue straniere, faccio parte della commissione esaminatrice ricoprendo il ruolo di esperta di lingue straniere per valutare le competenze dei candidati. Committenti: Provincia Autonoma di Trento e Fondazione Alcide De Gasperi

Interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage tra l'italiano e l'inglese in occasione di conferenze, congressi, riunioni ed eventi, tra cui:

- Trentini nel mondo, Provincia di Trento
- Orehab Minds, Trento - Odontoiatria
- Università di Bolzano
- Fercam, Bolzano
- Trentino School of Management, Trento
- Film Festival, Trento
- 34° Rapporto sull'occupazione in Provincia di Trento
- Convegni internazionali, Erickson, Trento
- Gruppo cassa Centrale Banca, Trento
- Apnea Academy - progetto educativo di apnea per bambini, Levico Terme
- Università di Sociologia, Trento
- Gardabags, Riva del Garda
- JDentalCare, Riva del Garda - Implantologia dentale
- Drodesera, Dro - Performance artistiche
- Europeano, Cavalese - accordatura dei pianoforti
- International Alliance For Mountain Film, Trento
- Organizzazione Mondiale del Termalismo, Levico Terme
- Religion Today, Trento
- Forum per la pace e i diritti umani, Trento
- Congresso Internationaler Dobermann Club, Calvalse
- Regeneration, concorso di progettazione architettonica, Dro, Trento
- Universiadi, Trento
- Exporivaschuh, Riva del Garda

Gennaio 2012 - Oggi

Traduttrice

Svolgo attività di traduzione scritta di testi di varia natura e offro il servizio di traduzione asseverata.

Alcuni dei miei clienti:

- Provincia Autonoma di Trento
- Libera Università di Bolzano
- Università degli Studi di Trento

Gennaio 2012 - Oggi **Traduttrice**
 Fondazione Alcide De Gasperi
 Privati
 Associazioni
 Ho tradotto inoltre i sottotitoli per il film di C. Bungaro "N-ice cello - Storia del violoncello di ghiaccio" andato in onda su RAI 5

Ottobre 2013 - Oggi **Insegnante di lingue straniere**
 Per conto di vari committenti tengo **corsi ad hoc di lingue straniere e italiano** su base individuale o di gruppo.
Alcuni corsi: base, intermedio, avanzato, turismo, medico generico, marketing, business, commerciale, italiano per stranieri, linguaggio tecnico, conversazione, preparazione a certificazioni linguistiche.
Tra i miei committenti: Fondazione De Marchi, Acli, Circolo Ricreativo Dipendenti Provinciali, Libera università di Bolzano, Scuola alpina della Guardia di Finanza, CLM-BELL (tutor), Scuola superiore Istituto de Carneri, Scuola OSS, Scuola Tridentum, For.es, Kantea, Trentino Social Tank, DB Formazione, IAL Naziolale, ForTeam srl

FORMAZIONE CONTINUA

1 ottobre 2022 - In corso

Corso di alta formazione professionale in traduzione audiovisiva-sottotitolazione e accessibilità, online

150 ore di corso con stage sulla sottotitolazione intralinguistica (per sordi italiano – italiano) e interlinguistica (italiano - lingua straniera) tenuto dal prof. e sottotitolatore professionista Alessandro la Donna

30 settembre, 1, 2 ottobre 2022

Workshop di traduzione "Quasi lo stesso articolo" organizzato dal settimanale "Internazionale", Ferrara

Laboratorio di traduzione giornalistica dall'inglese in italiano a cura della traduttrice Francesca Spinelli.

Marzo – Maggio 2022

Il laboratorio "Arte della parola - iniziazione: i fondamentali" tenuto dalla regista Maura Pettorusso presso il Teatro Portland, Trento

Laboratorio di 14 ore su dizione e lettura ad alta voce interpretata ed espressiva.

4, 5, 6 Ottobre 2019

Workshop di traduzione "Le lingue dei libri" organizzato dal settimanale "Internazionale", Ferrara

Laboratorio di traduzione dall'inglese in italiano a cura della traduttrice di Einaudi, Silvia Pareschi, su tre brani letterari degli scrittori americani J. Franzen, D. Johnson e E. Hemingway.

2019

Corso di dizione di inglese britannico

Corso di dizione inglese, on-line e dal vivo, con l'insegnante di dizione britannica, dott.ssa Charlotte Grundy di Cambridge.

7 – 13 Luglio 2016

Corso estivo su Shakespeare

Università di Cambridge, International Summer programme

Corso in inglese di una settimana su Shakespeare, che ha previsto: lettura di otto opere teatrali, lezioni frontali, seminari e analisi dei testi. I corsi frequentati erano: Self and role: Richard II, Hamlet, Coriolanus (Dr F. Parker) e Shakespeare's evolving comedy (Dr J. Lennard).

ISTRUZIONE

Settembre 2011 – Dicembre 2012

Master of Arts in interpretariato e traduzione

Totale: Merit;
 Tesi finale: Distinction

Università di Salford, Membro dell'EMT Network, Greater Manchester, Inghilterra

I moduli prevedevano:

- Interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa dall'inglese in francese e viceversa su temi quali: politica, economia, affari, telecomunicazioni, trasporto e agricoltura
- Traduzione dall'inglese in italiano e viceversa di testi concernenti i temi sopraelencati attraverso l'uso dei software di traduzione CAT tool
- Stesura di saggi brevi analitici e di ricerca sulla teoria della traduzione e dell'interpretariato.
- Tesi finale: Traduzione di un testo specifico di 6000 parole concernente l'agricoltura con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Agosto 2010

Full-immersion linguistica e culturale in Francia

Institut de Touraine, Tours, Francia

Ho partecipato al progetto MoVE - Mobilità Verso l'Europa, organizzato dal Servizio Europa - Provincia autonoma di Trento - con il cofinanziamento del Fondo Sociale Europeo.

Il progetto prevedeva una full-immersion linguistica della durata di 5 settimane, ovvero un corso di lingua intensivo e l'alloggio presso una famiglia francese. Questa esperienza ha migliorato le mie competenze linguistiche sia orali che scritte e mi ha permesso di ottenere la qualificazione DELF livello B2.

Settembre 2007 –
Luglio 2010

Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata

107/110

Università di Bologna, sede di Forlì. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

I moduli prevedevano:

- Traduzione e interpretazione di trattativa da e verso l'italiano, l'inglese e il tedesco
- Secondo anno presso l'Università di Vienna, Zentrum für Translationswissenschaft attraverso il programma Erasmus.
- Tesi finale: Traduzione un testo economico con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Aprile 2010

Certificazione di Bilinguismo tedesco - italiano

Livello A (C1)

Provincia Autonoma di Bolzano, Italia

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre
Altre lingue

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
	Italiano				
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Master of Arts in Interpretariato e Traduzione					
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
DELFL e Master of Arts in Interpretariato e Traduzione					
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
Laurea Triennale presso la SSLMIT e Certificazione di Bilinguismo tedesco – italiano					

Competenze comunicative

Un'attenzione particolare alla precisione nel trasmettere il messaggio nella comunicazione interlinguistica è stata ottenuta grazie alle mie esperienze lavorative a contatto col pubblico e allo studio delle tecniche di interpretariato e traduzione.

Il mio lavoro di interprete, traduttrice ed insegnante prevede la capacità di sapersi adattare a diversi ambiti lavorativi, aspettative e esigenze e a sapersi relazionare con i committenti, gli studenti, il pubblico e i colleghi, ogni volta differenti.

Competenze professionali

- Imparzialità. Il lavoro di interprete richiede un altissimo grado di imparzialità e trasparenza verso gli interlocutori.
- Accuratezza. L'attività traduttiva e la preparazione delle lezioni richiedono precisione, analisi critica, comparazione e ricerca.
- Empatia. Nell'insegnamento stabilisco con i corsisti una relazione di fiducia e li metto a proprio agio: sono due requisiti chiave per trasmettere i contenuti del corso.
- Puntualità e affidabilità. Porto sempre a termine nei tempi stabiliti l'incarico che mi viene assegnato secondo gli accordi presi
- Gestione delle tempistiche. So organizzare e dare la giusta priorità ai miei compiti. Questo mi ha permesso di terminare gli studi nei tempi previsti, di rispettare sempre le scadenze dei clienti e di saper calendarizzare i vari impegni lavorativi in modo efficiente.
- Lavoro di gruppo. I numerosi progetti di gruppo mi hanno dato l'opportunità di collaborare con i colleghi, risolvere problemi e contrasti all'intero di gruppi talvolta eterogenei.
- Responsabilità e gestione di persone. Grazie a vari ruoli professionali che prevedono l'interazione con persone di differenti età, ho sviluppato la capacità di comunicare, risolvere imprevisti burocratici e conflitti interpersonali, facilitando l'armonia all'interno del gruppo, gestire persone ricoprendo un ruolo di autorità e responsabilità e di essere sensibile ai loro bisogni.
- Flessibilità e capacità di adattamento. Per motivi di lavoro e di studio ho vissuto a Forlì, Vienna, Tours, Aix-en-Provence, Colonia e Manchester. Queste esperienze mi hanno insegnato ad adattarmi velocemente a diverse culture, contesti e ruoli, anche per lunghi periodi. Allo stesso modo, avere ogni volta committenti diversi, mi ha resa flessibile alle varie esigenze lavorative a livello di contenuto, utenti, orari e luogo di lavoro.
- Uso di software di traduzione
- Ottima padronanza del pacchetto Office.

Competenze organizzative e gestionali

Competenze informatiche
Patente di guida

B

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

ALLEGATI

Su richiesta:

- Copia del certificato di Bilinguismo
- Copia del certificato della Laurea Triennale
- Copia del certificato del Master

Trento, 24 ottobre 2022

